

Come Dance Klaradyn

Kom dans Klaradyn

[kɔm da:ns klara 'dɛjn]

Music: S. le Roux Marais (1896-1979)

Poet: A. G. Visser (1879-1929)

Verse 1:

Come dance Klaradyn, come and dance again with me,

Kom dans Klaradyn, kom en dans weer met my,

[kɔm da:ns klara 'dɛjn kɔm ɛn da:ns veər mɛt mɛj]

In time to the evening breeze that sways over the meadow,

Op maat van die aandwind wat wieg oor die wei,

[ɔp ma:t fan di 'a:ntvənt vat vix ʊər di vɛj]

The flowers invite us, the feast is ready

Die blomme hul nooi ons die feesmaal is klaar

[di 'blɔmə hʊəl no:j ɔns di 'feəsma:l ɛs kla:r]

The little stars all twinkling, the moon is already there.

Die sterretjies brand al, die maan is al daar.

[di 'stærɪkɪs brant al di ma:n ɛs al da:r]

Come dance Klaradyn, come dance Klaradyn,

Kom dans Klaradyn, kom dans Klaradyn,

[kɔm da:ns klara 'dɛjn kɔm da:ns klara 'dɛjn]

Come and dance again with me, again with me

Kom en dans weer met my, weer met my

[kɔm ɛn da:ns veər mɛt mɛj veər mɛt mɛj]

In time to the evening breeze that wafts over the meadow,

Op maat van die aandwind wat wieg oor die wei,

[ɔp ma:t fan di 'a:ntvənt vat vix ʊər di vɛj]

Come dance Klaradyn, come dance Klaradyn,

Kom dans Klaradyn, kom dans Klaradyn,

[kɔm da:ns klara 'dɛjn kɔm da:ns klara 'dɛjn]

From the Lotus land where the Lilies grow

(Song of Mali, the Slave)

Van die Lotosland waar die Lelies groei

(Lied van Mali, die Slaaf)

[fan di 'lʊʔɔslant va:r di 'leʔlɪs xruɪ lit fan 'ma:li di sla:f]

Music: S. le Roux Marais (1896-1979)

Poet: C. L. Leipoldt (1880-1947)

Verse 2:

I was free where the lotus grows

Vry was ek waar die lotos groei

[frɛj vas ek va:r di 'lʊʔɔs xruɪ]

Free where the hibiscus blooms;

Vry waar die koningsblomme bloei;

[frɛj va:r di 'kʊʔnɔŋs, blɔmə blui]

Where every afternoon the rain gently

Waar elke middag sag die reën

[va:r 'æʔlkə 'mɛdax sax di reʔn]

Weeps its ardor with immeasurable tears

Sy gloed ontel'bre tranen

[sɛj xlut ɔn 'tɛlbɾə 'tra:nə veʔn]

Over rooftops and silvery sands

Oor ataphut en silverstrand,

[ʊər 'a:taphʊt ɛn 'sɛlvərstrant]

Across finely crafted rice-fields

Oor fynbewerkte sawaland;

[ʊər 'fɛjnbə, vɛrktə sa' valant]

Where above the majestic volcano

Waar oor die statige vulkaan

[va:r ʊər di 'sta:tɛxə fœl' ka:n]

The smoke-cloud stands in the morning

Die rookwolk in die môre staan

[di 'rʊʔkvɔlk ɔn di 'mɔ:rə sta:n]

From there, from there I come,

Daarvandaan, daarvandaan kom

['da:rfanda:n 'da:rfanda:n kɔm]

I whose name is Mali!

Ek wat Mali heet!

[ɛk vat 'ma:li hɛt]

From Four Melancholy Songs

Vier weemoedige Liedjies [fi:r veʔ 'mudəxə 'likɪs]

Music: Arnold van Wyk (1916-1983)

Poet: I. D. du Plessis (1900-1981)

In the Stillness of My Garden

3. In die stilte van my Tuin [ən di 'stɛltə fan mɛj tœyn]

Music: Rosa Nepgen (1909-2001)

In the stillness of my garden

In die stilte van my tuin

[ən di 'stɛltə fan mɛj tœyn]

Sun and shadow flicker

Flikker son en skaduwee

['flɛkər sɔn ɛn 'ska:dyve]

Alternating against the wall.
Beurtelings op die muur.
[ˈbjøʁtəlɪŋs ɔp di my:r]

Leaves of exsanguinated roses
Blare van verbloeiëde rose
[ˈbla:rə fan fərˈbluɪdə ˈrʊəsə]

Have been thickly strewn by the wind
Het die wind hier dikgestrooi
[hət di vɛnt hi:r ˈdɛkxəˌstro:ɪ]

In front of the open door.
Voor die ope deur.
[fʊər di ˈʊpə djøər]

And the moon-white butterflies float past
En die maanwit skoenlappers drywe
[ɛn di ˈma:nvɛt ˈskunlapərs ˈdrɛɪvə]

Languidly in the fragrant sky.
Op die geurende lug lomerig verby.
[ɔp di ˈxjəʁəndə lœx ˈlʊəməʁɛx fərˈbɛɪ]

Also, the heart that loves you
Ook die hart wat jou bemin
[ʊək di hɑrt vɑt jœu bəˈmɛn]

Feels the bliss of the hour
Voel die vreugde van die uur
[fʊl di ˈfrjəxdə fan di y:r]

As your mouth laughs just so.
As jou mond so lag.
[as jœu mɔnt sʊə lɑx]

*The Wind Drones Like a Ghoera - A Bushmen Myth
Song Cycle*

Die Wind dreun soos 'n Ghoera - 'n Boesmanmitemite-sangsiklus

[di vɛnt drjœʁn sʊəs ə ˈxura ə ˈbusmanˌmɪtə
ˈsaŋˌsɪkləs]

Music: Niel van der Watt (b. 1962)

Poet: Hennie Aucamp (1934-2014)

The Milky Way

5. Die Melkweg

[di ˈmæəlvæx]

A woman waits by the fireside at twilight
'n Vrou wag by die skemervuur
[ə frœu vax bɛɪ di ˈskeəməʁfy:r]

But the hunters fail to return.
Maar die jagters kom nie terug.
[ma:r di ˈjɑxtərs kɔm ni tə ˈrœx]

It is too dark to walk –
Dit is vir loop te donker –
[dət əs fər lu:p tə ˈdɔŋkər]

That was so dark before.
Wat eers so donker was.
[vɑt eərs sʊə ˈdɔŋkər vɑs]

Now a nebulous streak lies across the sky
'n Newelstreep lê oor die lug
[ə ˈneəvəlstreɪp lɛ: ʊər di lœx]

That leads the hunters to the fire.
Wat die jagters vuur toe lei.
[vɑt di ˈjɑxtərs fy:r tu lɛɪ]

Thus originated the Milky Way,
So het die melkweg dan ontstaan,
[sʊə hət di ˈmæəlvæx dan ɔntˈsta:n]

And there it remained.
En so het dit gebly.
[ɛn sʊə hət dət xəˈblɛɪ]

Together with the ash (that is) blown away
Saam met die as het weg gewaai
[sa:m mɛt di as hət væ xəˈva:ɪ]

(There are also) sparks of yellow and red
Ook vonke geel en rooi
[ʊək ˈfɔŋkə ʒeəl ɛn ro:ɪ]

And they became the bigger stars –
En hulle word die groter sterre –
[ɛn ˈhœlə vɔrt di ˈxru:tər ˈstærə]

Scattered across heaven's expanse.
Oor die hemelveld gestrooi.
[ʊər di ˈheəmlæfælt xəˈstro:ɪ]

When the time comes for a person to die
Kom daar 'n mens te sterwe
[kɔm da:r ə mɛns tə ˈstærve]

And he is buried in a shallow grave,
En word hy vlak begrawe
[ɛn vɔrt hɛj flak bə'xra:və]

The weeping Heavens will
Sal van Bo met trane
[sal fan buə met 'tra:nə]

Soothe the dead with the Moon.
Die Maan die dooie lawe.
[di ma:n di 'do:jə 'la:və]

And when the Moon once more becomes a crescent,
En word die maan weer half
[ɛn vɔrt di ma:n veər half]

She scoops up this man and
Kom skep sy hierdie mens
[kɔm skep səj 'hi:rdi mɛns]

Cradles him in her arms
En wieg hom in haar arms
[ɛn vix hɔm ən ha:r 'arəms]

Up to his most blissful desires.
Tot aan sy mooiste wens.
[tɔt a:n səj 'mo:ɹstə vɛns]

The Mantis and the Spider
8. Hotnotsgot en Spinnekop
['hɔtnɔtsxɔt ən 'spɛnəkɔp]

The mantis and the spider,
Hotnotsgot en spinnekop,
['hɔtnɔtsxɔt ən 'spɛnəkɔp]

With their weird little bodies,
Met hul snaakse lyfies,
[mɛt hœl 'sna:ksə 'ləɹfis]

The mantis and the spider
Hotnotsgot en spinnekop,
['hɔtnɔtsxɔt ən 'spɛnəkɔp]

Also have strange little wifeys.
Het ook snaakse wyfies.
[hɛt ʊk 'sna:ksə 'vɛɹfis]

The little wifey says "I love you, my darling
web-spinning-mantis-thief
Wyfie sê "Ek het jou lief, my harte
hotnotspinnedief,
['vɛɹfi sɛ: ɛk hɛt jœu lif məj 'hɑrtə
'hɔtnɔt,spɛnədɪf]

You make my heart skip a beat
Jy laat my hart so springgalop
[jɛj la:t məj hart suə 'sprɛŋxa, lɔp]

I could just eat you up right now!"
Ek vreet jou sommer nou-nou op!"
[ɛk frɛt jœu 'sɔmər nœu nœu ɔp]

Were you a little insect hubby
Was jy 'n goggamannetjie
[vas jɛj ə ,xɔxa 'manɪki]

And she a little insect wifey,
En sy 'n goggavroutjie,
[ɛn səj ə ,xɔxa 'frœuki]

Then you will perhaps on a rainy day
(while with her) have a disagreement.
Dan loop jy op 'n reëndag dalk met haar
'n goggabloutjie.
[dan lʊp jɛj ɔp ə 'reəndax dalk mɛt ha:r
ə ,xɔxa 'blœuki]

And when the clouds part,
En as die wolke opklaar,
[ɛn as di 'vɔlkə 'ɔpkla:r]

Then the little wifey might say:
Dan sê die goggavroutjie:
[dan sɛ: di ,xɔxa 'frœuki]

"Here in my tiny insect cage
"Hier in my goggakoutjie
[hi:r ən məj 'xɔxa ,kœuki]

Is space for you, (my) little insect hubby!"
Is plek ou goggakoutjie!"
[əs plɛk œu 'xɔxa ,œuki]

The Child (that was killed by soldiers at Nyanga)
Die Kind (wat doodgeskiet is deur soldate by Nyanga)
 [di kənt vat 'duːtxə, skit əs djøər sol' da:tə bəj 'nja:ŋga]
 PalimpSES op 'Senzeni na?'
 (Excerpts of "What have we done?")
 [pa'ləmpsəs ɒp sən'zɛ:ni na]
 Music: Hendrik Hofmeyr (b. 1957)
 Poet: Ingrid Jonker (1933-1965)

The child is not dead
 Die kind is nie dood nie
 [di kənt əs ni duːt ni]

The child lifts his fists (in defiance) against his mother
 Die kind lig sy vuiste teen sy moeder
 [di kənt ləx səj 'føystə teən səj 'mudər]

Who shouts Africa! shouts the scent
 Wat Afrika skreeu skreeu die geur
 [vat 'a:frika skriu skriu di xjøər]

Of freedom and heathlands
 Van vryheid en heide
 [fan 'frəjhəjt ən 'həjdə]

In the locations (informal settlements) of the cordoned heart
 In die lokasies van die omsingelde hart
 [ən di luːka:sis fan di ɒm'səŋəldə hart]

The child lifts his fists (in defiance) against his father
 Die kind lig sy vuiste teen sy vader
 [di kənt ləx səj 'føystə teən səj 'fa:dər]

In the martial procession of the generations
 In die optog van die generasies
 [ən di 'ɒptɔx fan di xənə'ra:sis]

Who shouts Africa! shouts the scent
 Wat Afrika skreeu skreeu die geur
 [vat 'a:frika skriu skriu di xjøər]

Of righteousness and blood
 Van geregtigheid en bloed
 [fan xə'ræxtəhəjt ən blut]

In the streets of his armed pride
 In die strate van sy gewapende trots
 [ən di 'stra:tə fan səj xə'va:pəndə trɒts]

The child is not dead
 Die kind is nie dood nie
 [di kənt əs ni duːt ni]

Not at Langa nor at Nyanga
 Nòg by Langa nòg by Nyanga
 ['nɔx bəj 'la:ŋga 'nɔx bəj 'nja:ŋga]

Neither at Orlando nor at Sharpeville
 Nòg by Orlando nòg by Sharpeville
 ['nɔx bəj ɔ'la:ndo 'nɔx bəj 'ʃap,vəl]

Nor at the police station in Philippi
 Nòg by die polisiestasie in Philippi
 ['nɔx bəj di pu'lisi,sta:si ən fi'li:pi]

Where he lies with a bullet through his head
 Waar hy lê met 'n koeël deur sy kop
 [va:r həj lɛ: mət ə 'ku:əl djøər səj kɒp]

The child is the dark shadow of the soldiers
 Die kind is die skaduwee van die soldate
 [di kənt əs di 'skadyveə fan di sol' da:tə]

On guard with rifles Saracens and batons
 Op wag met gewere sarasene en knuppels
 [ɒp vax mət xə'veərə sara'seənə ən 'knɒpəls]

The child is present at all assemblies and legislations
 Die kind is teenwoordig by alle vergaderings
 en wetgewings
 [di kənt əs teən'vʊərdəx bəj 'alə fər'xa:rdərənʃ
 ən 'vɛtʃeənʃ]

The child peers through the windows of houses and into the hearts of mothers
 Die kind loer deur die vensters van huise en
 in die harte van moeders
 [di kənt lu:r djøər di 'fɛnstərs fan 'hœysə ən
 ən di 'hɑrtə fan 'mudərs]

This child who just wanted to play in the sun at Nyanga is everywhere
 Die kind wat net wou speel in die son by Nyanga
 is orals
 [di kənt vat nɛt vœu speəl ən di sɒn bəj 'nja:ŋga
 əs 'ʊərls]

The child who becomes a man, treks throughout all (of) Africa
 Die kind wat 'n man geword het trek deur
 die ganse Afrika
 [di kənt vat ə man xə'vɒrt hɛt træk djøər
 di 'xansə 'a:frika]

*The child who has become a giant, journeys through
the entire world*

Die kind wat 'n reus geword het reis deur
die hele wêreld
[di kənt wat ə rjʊəs xə 'vɔrt hət rɛjs djʊər
di 'heəle 'væ:rəlt]

Without a pass
Sonder 'n pas
['sɒndər ə pas]

Queer Love
Vreemde Liefde, Op. 7

['freəmdə 'lifdə]
Music: Hubert du Plessis (1922-2011)
Poet: I. D. du Plessis (1900-1981)

The Heart of Dawn
Die Hart van die Daeraad
[di hɑrt fən di 'da:əra:t]

The two of us rode into the heart of dawn
Die hart van die daeraad het ons twee ingery
[di hɑrt fən di 'da:əra:t hət ɒns tweə 'ənxə ,rɛj]

And there (we) listened
En daar geluister
[ən da:r xə 'ləystər]

To the clear sandgrouse and low partridges.
Ná die helder kelkiewyn van vlak patryse.
['na: di 'hæəldər 'kæəlkivəjn fən flak pa 'trɛjsə]

What can we, after this togetherness,
Wat kan ons ná dié samesyn
[vat kan ɒns 'na: 'di 'sa:məsəjn]

Still get out of the fullness of life?
Nog uit die volle lewe kry?
[nɒx ɔɪt di 'fɒlə 'leəvə krɛj]

The Month of October
Oktobermaand [ɒk'tʊəbəma:nt]
Music: J. K. Pescod (1898-1985)
Poet: C. L. Leipoldt (1880-1947)

It is the month of October,
Dit is die maand Oktober,
[dət əs di ma:nt ɒk'tʊəbər]

The most beautiful, beautiful month
Die mooiste mooiste maand
[di 'mo:jstə 'mo:jstə ma:nt]

The day is so clear, then,
Dan is die dag so helder,
[dan əs di dax sʊə 'hæəldər]

Every evening is so green.
So groen is elke aand.
[sʊə xrun əs 'æəlkə a:nt]

So blue and cloudless,
So blou en sonder wolke,
[sʊə bləu ən 'sɒndər 'vɒlkə]

The glorious heaven above –
Die hemel heerlik bo –
[di 'hɛməl 'heərlək buə]

Like a flower garden full of color
So blomtuinvol van kleure
[sʊə 'blɒmtœynfɒl fən 'kljʊərə]

The ashen old Karoo.
Die asvaal ou Karoo.
[di 'asfa:l əu ka'rʊə]

It is the month of October
Dit is die maand Oktober
[dət əs di ma:nt ɒk'tʊəbər]

The arum lily is in bloom,
Die varkblom is in bloei,
[di 'farkblɒm əs ən blui]

Over all the hippo pools
Oor al die seekoegate
[ʊər al di 'seəkui ,xa:tə]

Bulrushes are growing,
Is akkerskuil gegroei,
[əs 'akərskœyl xə 'xruɪ]

The hillocks a short while ago,
Die koppies kort gelede
[di 'kɒpɪs kɔrt xə 'leədə]

Still as bare as a stone,
Nog as 'n klip so kaal,
[nɒx əs ə klɪp sʊə ka:l]

Have now, to welcome with (a) greeting
Het nou vir welkoms-groetnis
[hɛt nœu fər 'vælkoms 'xrutnəs]

Sported their most beautiful (attire).
Hul mooiste voorgehaal.
[hœl 'mo:jstə 'fʊərxə 'hɑ:l]

It is the month of October,
Dit is die maand Oktober,
[dət əs di ma:nt ɔk 'tʊəbər]

The acorn tree is green,
Die akkerboom is groen,
[di 'akərbʊm əs xrun]

The blue-gums (trees) along the paths
Die bloekoms langs die paaie
[di 'blukoms laŋs di 'pa:jə]

Are all newly polished.
Is almal nuutgeboen.
[əs 'almal 'ny:txə 'bʊn]

*And all around the garden you smell Persian lilac
and rose,*
En orals in die tuin rond ruik jy sering en roos,
[ən 'ʊərls ən di tœyn rɒnt rœyk jə 'seərən ən rʊəs]

Jasmine and gardenia
Jasmyn en katjiepiering
[jas 'mæjn ən ka 'ki 'piərəŋ]

Orange and apricot
Lemoen en appelkoos
[lə 'mun ən 'apɛlkʊəs]

Month of October, month of October,
Oktobermaand, Oktobermaand,
[ɔk 'tʊəbəma:nt ɔk 'tʊəbəma:nt]

The most beautiful, most beautiful month.
Die mooiste mooiste maand.
[di 'mo:jstə 'mo:jstə ma:nt]

Stay, sweetie, stay!
Staan, Poppie, staan! [sta:n 'pɒpi sta:n]
Music: Jerry Idelson (1893-n.d.)
Poet: Johannes Joubert (1894-1958)

Stay, sweetie, stay! And let your thoughts stray,
Staan, poppie staan! Laat jou gedagtes gaan,
[sta:n 'pɒpi sta:n la:t jœu xə 'daxtəs xa:n]

So that you can tell me how deep love lies.
Dat jy vir my kan sê hoe diep die liefde lê.
[dat jə fər məj kan sɛ: hu dip di 'lifdə lɛ:]

How deep love lies. Ah, tell me fearlessly,
Hoe diep die liefde lê. Ag, sê my sonder vrees,
[hu dip di 'lifdə lɛ: ax sɛ: məj 'sɒndər freəs]

Can this be love?
Kan dit die liefde wees?
[kan dət di 'lifdə veəs]

Oh darling, sweet and tender
O liefing, soet en teer
[ʊə 'lɪflən sʊt ən teər]

Why are your eyes cast down,
Wat sak jou oë neer,
[vat sak jœu 'u:ə neər]

As dark as the night in all its starry splendor?
So donker as die nag Met al haar sterreprag?
[sʊə 'dɒŋkər əs di nax mɛt al hɑ:r 'stærə 'prax]

Oh, tell me unequivocally, if this is love?
O, sê my tog gewis of dit die liefde is?
[ʊə sɛ: məj tɔ xə 'vəs] ɔf dət di 'lifdə əs]

What causes the vivid rose
Wat maak die helder roos
[vat ma:k di 'hældər rʊəs]

As dark as the night
So donker as die nag
[sʊə 'dɒŋkər əs di nax]

In all its starry splendor?
Met al haar sterreprag?
[mɛt al hɑ:r 'stærə 'prax]

Oh, tell me unequivocally, if this is love?
O, sê my tog gewis of dit die liefde is?
[ʊə sɛ: məj tɔ xə 'vəs ɔf dət di 'lifdə əs]

What causes the vivid rose
Wat maak die helder roos
[vat ma:k di 'hældər rʊəs]